Matthew 25 unrevised!

Roots Multilingual Interlinear Study Bible

Aramaic - English - German

Roots Multilingual New Testament

Word-for-Word Translation & Grammar

One of the most accurate and morphologically precise New Testament available.
Based on the Aramaic Eastern Peshitta text.

Each verse is presented in
Aramaic, English and German,
followed by a detailed morphological analysis.



Roots Multilingual Study Bible

Aramaic - English - German
New Testament plain text & interlinear
Aramaic-English with transliteration.

Each verse is presented in
Aramaic, English and German,
followed by a detailed word-for-word morphological analysis.
...
The Aramaic text is based on the eastern Peshitta text
from **Dukhrana.com**/peshitta/ (Lars Lindgren).

To clearly distinguish between singular and plural "you", we consistently use: **Singular: you / your. Plural: y'all / yourl** (your-all)

Version 26.11 © Lucien Jamin

The Bible text may be used and quoted for sermons of all kinds.
Quoted Bible text citations should bear the abbreviation for this translation: **Roots ml** (Roots multilingual Translation)

The translation based on the Aramaic was made with the assistance of Grok, carefully checked word for word and optimized where necessary.
We also recommend reading the **Roots Study Bible with Contemporary Commentary**, which is likewise based on the Aramaic New Testament and on this version.
Lies auch die **ANTD Studienbibel mit Kommentaren**, die ebenfalls auf dem aramäischen Urtext basiert und diese Version als eine Arbeits- und Vergleichsgrundlage verwendet.

Download on: Jesus4you.ch -> global -> english**.**

Matthew 25 - Matthäus 25

Matthew 25:1 Aramaic (Peshitta)

ܗܵܝܕܹܝܢ ܢܶܬܕܰܡܵܐ ܡܰܠܟܽܘܬܵܐ ܕܫܡܝܵܐ ܠܥܫܪ ܒܬܘܠܬܵܐ ܕܢܣܒܢ ܩܢܝܗܢ ܘܢܦܩܢ ܠܩܪܝܬ ܚܬܢܵܐ ܘܠܟܠܬܵܐ
English:

Then the Kingdom of the heavens will be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom and the bride.

German:

Dann wird das Königreich der Himmel zehn Jungfrauen verglichen werden, die ihre Lampen nahmen und hinausgingen, dem Bräutigam und der Braut entgegen.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܵܝܕܹܝܢ	hāydēn	then	Adv.	—
ܢܶܬܕܰܡܵܐ	teddamē	will be likened	Ethpael impf. 3 f.s. √DMY	—
ܡܰܠܟܽܘܬܵܐ	malkūṯā	the Kingdom	Noun f.s. emph. √MLK	—
ܕܫܡܝܵܐ	d-ašmayā	of the heavens	Rel. + noun m.pl. emph. √ŠMY	—
ܠܥܫܪ	laʿsar	to ten	Prep. + num.	—
ܒܬܘܠܬܵܐ	bṯūlān	virgins	Noun f.pl. emph. √BTL	—
ܗܵܠܹܝܢ	hānēn	these	Dem. pron. f.pl.	—
ܕܢܣܒ	d-ansab	who took	Rel. + Peal pf. 3 f.pl. √NSB	—
ܩܢܝܗܢ	lampēḏayhēn	their lamps	Prep. + noun m.pl. + 3 f.pl. poss. √NPD	—
ܘܢܦܩܢ	w-anp̄aq	and went out	Conj. + Peal pf. 3 f.pl. √NPQ	—
ܠܩܪܝܬ	l-ʾūraʿ	to meet	Prep. + noun m.s. const. √ʾRʿ	—
ܚܬܢܵܐ	ḥaṯnā	the bridegroom	Noun m.s. emph. √ḤTN	—
ܘܠܟܠܬܵܐ	w-ḵaltā	and the bride	Conj. + noun f.s. emph. √KLL	—

Matthew 25:2

ܚܡܫ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܟܡܝܢ ܗܘܘ ܘܚܡܫ ܣܟܠܬܢ

But five of them were wise and five foolish.

Fünf von ihnen aber waren weise und fünf töricht.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܚܡܫ	ḥameš	five	Num. f.	—
ܕܝܢ	dēn	but	Particle	—
ܡܢܗܝܢ	menhēn	of them	Prep. + 3 f.pl.	—
ܚܟܡܝܢ	ḥakkīmān	wise	Adj. f.pl. emph. √ḤKM	—
ܗܘܘ	hwāy	were	Peal pf. 3 f.pl. √HWY	—
ܘܚܡܫ	w-ḥameš	and five	Conj. + num.	—
ܣܟܠܬܢ	saḵlān	foolish	Adj. f.pl. emph. √SKL	—

Matthew 25:3

ܗܢܝܢ ܗܟܝܠܬܐ ܢܣܒܘ ܠܗܘܢ ܫܪܓܐ ܥܡܗܝܢ ܘܠܐ ܢܣܒܘ ܡܫܚܐ

And those foolish ones took their lamps and did not take oil with them.

Und jene törichten nahmen ihre Lampen und nahmen kein Öl mit sich.

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܢܝܢ	w-hānēn	and those	Conj. + dem. pron. f.pl.	—
ܣܟܠܬܐ	saḵlāṯā	the foolish ones	Adj. f.pl. emph. √SKL	—
ܢܣܒܘ	nsab	took	Peal pf. 3 f.pl. √NSB	—
ܠܡܦܝܗܝܢ	lampēḏayhēn	their lamps	Prep. + noun m.pl. + 3 f.pl. poss.	—
ܘܠܐ	w-lā	and not	Conj. + neg.	—
ܢܣܒܘ	nsab	took	Peal pf. 3 f.pl. √NSB	—
ܥܡܗܝܢ	ʿamhēn	with them	Prep. + 3 f.pl.	—
ܡܫܚܐ	mešḥā	oil	Noun m.s. emph. √MŠḤ	—

Matthew 25:4

ܗܵܠܹܝܢ ܕܶܐ ܚܲܟܺܝܡܹ̈̈ܬ ܢܣܒ̈ܘ ܡ̈ܫܚܵܐ ܒ̈ܡ ܥܡ ܣܗܕܹ̈̈ܘܗܝ

But those wise ones took oil in vessels with their lamps.

Jene weisen aber nahmen Öl in Gefäßen mit ihren Lampen.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܵܠܹܝܢ	hānēn	those	Dem. pron. f.pl.	—
ܕܶܐ	dēn	but	Particle	—
ܚܲܟܺܝܡܹ̈̈ܬ	ḥakkīmāṯā	the wise ones	Adj. f.pl. emph. √ḤKM	—
ܢܣܒ̈ܘ	nsab	took	Peal pf. 3 f.pl. √NSB	—
ܡ̈ܫܚܵܐ	mešḥā	oil	Noun m.s. emph. √MŠḤ	—
ܒ̈ܡ	b-māʾnē	in vessels	Prep. + noun m.pl. emph. √MʾN	—
ܥܡ	ʿam	with	Prep.	—
ܣܗܕܹ̈̈ܘܗܝ	lampēḏayhēn	their lamps	Prep. + noun m.pl. + 3 f.pl. poss.	—

Matthew 25:5

ܟܕ ܐܲܘܗܲܪ ܕܶܐ ܚܲܬ̈ܢܵܐ ܢ̈ܡ ܟܠܗܹ̈̈ܘ ܟ̈ܕ̈ܡ̈ܝ

But while the bridegroom delayed, they all dozed and slept.

Als aber der Bräutigam verzog, nickten alle ein und schliefen.

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܟܕ	kaḏ	while	Particle	—
ܐܲܘܗܲܪ	ʾawḥar	delayed	Pael pf. 3 m.s. √ʾḤR	—
ܕܶܐ	dēn	but	Particle	—
ܚܲܬ̈ܢܵܐ	ḥaṯnā	the bridegroom	Noun m.s. emph. √ḤTN	—
ܢ̈ܡ	nām	dozed / nodded	Peal pf. 3 f.pl. √NWM	—
ܟܠܗܹ̈̈ܘ	kullhēn	all of them	Quant. + 3 f.pl.	—
ܟ̈ܕ̈ܡ̈ܝ	w-aḏmeḵ	and slept	Conj. + Peal pf. 3 f.pl. √DMK	—

Matthew 25:6

ܒܦܠܓܘܬܗ ܕܠܠܝܐ ܗܘܬ ܨܥܩܐ ܗܐ ܚܬܢܐ ܐܬܐ ܦܘܩܘ ܠܩܒܠܗ

And in the middle of the night there was a cry: “Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!”

Und um Mitternacht geschah ein Ruf: „Siehe, der Bräutigam kommt; geht hinaus, ihm entgegen!“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܒܦܠܓܘܬܗ	w-aḇpelgēh	and in the middle of	Conj. + prep. + noun m.s. + 3 m.s. poss. √PLG	—
ܕܠܠܝܐ	d-lelyā	the night	Rel. + noun m.s. emph. √LYL	—
ܗܘܬ	hwāṯ	there was	Peal pf. 3 f.s. √HWY	—
ܨܥܩܐ	qʿāṯā	a cry	Noun f.s. emph. √QʿY	—
ܗܐ	hā	behold	Interj.	—
ܚܬܢܐ	ḥaṯnā	the bridegroom	Noun m.s. emph. √ḤTN	—
ܐܬܐ	ʾāṯē	is coming	Peal act. part. m.s. √ʾTY	—
ܦܘܩܘ	pūqū	go out!	Peal impv. m.pl. √NPQ	—
ܠܩܒܠܗ	l-ʾūraʿēh	to meet him	Prep. + noun m.s. + 3 m.s. poss. √ʾRʿ	—

Matthew 25:7

ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܟܠܗܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܗܠܝܢ ܘܐܬܩܢ ܠܒܘܬܗܝܢ

Then all those virgins arose and prepared their lamps.

Dann standen alle jene Jungfrauen auf und bereiteten ihre Lampen.

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܝܕܝܢ	hāydēn	then	Adv.	—
ܩܡ	qām	arose	Peal pf. 3 f.pl. √QWM	—
ܟܠܗܝܢ	kullhēn	all of them	Quant. + 3 f.pl.	—
ܒܬܘܠܬܐ	bṯūlāṯā	the virgins	Noun f.pl. emph. √BTL	—
ܗܠܝܢ	hālēn	those	Dem. pron. pl.	—
ܘܐܬܩܢ	w-taqqen	and prepared	Conj. + Pael pf. 3 f.pl. √TQN	—
ܠܒܘܬܗܝܢ	lampēḏayhēn	their lamps	Prep. + noun m.pl. + 3 f.pl. poss.	—

Matthew 25:8

ܐܡܪܝܢ ܕܢ ܗܢܝܢ ܣܟܠܬܢܝ ܠܚܟܝܡܬܢܝ ܗܒܝ ܠܢ ܡܢ ܕܝܠܟ ̈ ܕܐܢ ܕܠܡܦܝܢ ܕܝܠܢ
ܕܥܩܘ ܠܗܘܢ ܠܡܦܝܢ

But those foolish ones say to the wise ones: “Give us from yourl oil, for behold, our lamps have gone out.”

Jene törichten aber sagen zu den weisen: „Gebt uns von eurem Öl, denn siehe, unsere Lampen sind erloschen.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܡܪܝܢ	ʾāmrān	say	Peal act. part. f.pl. √ʾMR	—
ܕܝܢ	dēn	but	Particle	—
ܗܢܝܢ	hānēn	those	Dem. pron. f.pl.	—
ܣܟܠܬܢܝ	saḵlāṯā	the foolish ones	Adj. f.pl. emph. √SKL	—
ܠܚܟܝܡܬܢܝ	l-ḥakkīmāṯā	to the wise ones	Prep. + adj. f.pl. emph. √ḤKM	—
ܗܒܝ	habēn	give!	Peal impv. f.pl. √YHB	—
ܠܢ	lan	to us	Prep. + 1 pl.	—
ܡܢ	men	from	Prep.	—
ܡܫܚܟܝܢ	mešḥḵēn	yourl oil	Noun m.s. + 2 f.pl. poss. √MŠḤ	—
ܕܐܢ	d-hā	for behold	Rel. + interj.	—
ܕܥܩܘ	d-ʿeḵū	have gone out	Rel. + Peal pf. 3 f.pl. √ʿKK	“Be extinguished.”
ܠܗܘܢ	lhōn	to them	Prep. + 3 m.pl.	—
ܠܡܦܝܢ	lampēḏayn	our lamps	Prep. + noun m.pl. + 1 pl. poss.	—

Matthew 25:9

ܐܲܡܪ̈ܘ ܗܵܠܹ̈ܝܢ ܚܟ̈ܝ̈ܡ̈ܬܵܐ ܕ̈ܐ ܠ̈ܡܵܐ ܕ̈ܠܲܢ ܘ̈ܠ̈ܟ̈ܘܢ ܠ̈ܐ ܢܶܦ̈ܩ̈ ܐ̈ܠܵܐ ܙ̈ܠ̈ܘ ܠ̈ܘܬ ܕ̈ܐ̈ܢ̈ܝ̈ܢ ܕ̈ܡ̈ܙ̈ܒ̈ܢ̈ܝ̈ܢ ܘ̈ܙ̈ܒ̈ܢ̈ܘ ܠ̈ܟ̈ܘܢ

Those wise ones answered and say: “Lest it not be enough for us and for y’all; but go to those who sell and buy for yourselves.”

Jene weisen antworteten und sagen: „Damit es nicht für uns und für euch nicht ausreicht; sondern geht zu denen, die verkaufen, und kauft für euch.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܲܡܪ̈ܘ	ʿnay	answered	Peal pf. 3 f.pl. √ʿNY	—
ܗܵܠܹ̈ܝܢ	hālēn	those	Dem. pron. pl.	—
ܚܟ̈ܝ̈ܡ̈ܬܵܐ	ḥakkīmāṯā	the wise ones	Adj. f.pl. emph. √ḤKM	—
ܘ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈	w-ʾāmrān	and say	Conj. + Peal act. part. f.pl. √ʾMR	—
ܕ̈ܐ̈	lmā	lest	Conj.	—
ܠ̈	lā	not	Neg.	—
ܢܶܦ̈ܩ̈	nesp̄aq	it be enough	Peal impf. 3 m.s. √SPQ	—
ܠ̈	lan	for us	Prep. + 1 pl.	—
ܘ̈ܠ̈ܟ̈	w-alḵēn	and for y’all	Conj. + prep. + 2 f.pl.	—
ܐ̈ܠ̈	ʾellā	but	Conj.	—
ܙ̈ܠ̈	zelēn	go!	Peal impv. f.pl. √ʾZL	—
ܠ̈	lwāṯ	to	Prep.	—
ܐ̈ܠ̈	ʾayllēn	those who	Rel. pron. pl.	—
ܕ̈ܡ̈	d-amzabnīn	who sell	Rel. + Pael act. part. m.pl. √ZBN	—
ܘ̈ܙ̈	w-azḇenēn	and buy!	Conj. + Peal impv. f.pl. √ZBN	—
ܠ̈	lḵēn	for yourselves	Prep. + 2 f.pl.	—

Matthew 25:10

ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܠܡܙܒܢ ܐܬܐ ܚܬܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܝ ܥܡܗ ܥܠ ܒܝܬ ܚܬܘܢܬܐ ܘܐܬܬܪܬܘ ܬܪܥܐ

And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding feast, and the door was shut.

Und während sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam, und die, die bereit waren, gingen mit ihm hinein zum Hochzeitsmahl, und die Tür wurde verschlossen.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܟܕ	w-kaḏ	and while	Conj. + particle	—
ܐܙܠܘ	ʾezal	they went	Peal pf. 3 f.pl. √ʾZL	—
ܠܡܙܒܢ	lmezban	to buy	Prep. + Peal inf. √ZBN	—
ܐܬܐ	ʾeṯā	came	Peal pf. 3 m.s. √ʾTY	—
ܚܬܢܐ	ḥaṯnā	the bridegroom	Noun m.s. emph. √ḤTN	—
ܘܐܝܠܝܢ	w-ʾayllēn	and those who	Conj. + rel. pron. pl.	—
ܕܡܛܝܒܝ	d-amṭayḇān	who were ready	Rel. + Pael act. part. f.pl. √ṬYB	—
ܗܘܝ	hwāy	were	Peal pf. 3 f.pl. √HWY	—
ܥܠ	ʿal	went in	Peal pf. 3 f.pl. √ʿLL	—
ܥܡܗ	ʿamēh	with him	Prep. + 3 m.s.	—
ܠܒܝܬ	lḇēṯ	to the house of	Prep. + noun m.s. const. √BT	—
ܚܬܘܢܬܐ	ḥlūlā	the wedding feast	Noun m.s. emph. √ḤLL	—
ܐܬܬܪܬܘ	w-ʾettaḥeḏ	and was shut	Conj. + Ethpeel pf. 3 m.s. √ʾḤD	—
ܬܪܥܐ	tarʿā	the door	Noun m.s. emph. √TRʿ	—

Matthew 25:11

ܒܰܬܪܳܬܳܐ ܕܶܝܢ ܐܰܬܰܝܢ ܐܶܢܘܿܢ ܒܬܽܘܠܬܳܐ ܐܚܪܳܢܝܬܳܐ ܘܐܡܪܺܝܢ ܡܳܪܰܢ ܡܳܪܰܢ ܦܬܰܚ ܠܰܢ

But afterward those other virgins also came and say: “Our lord, our lord, open to us!”

Danach aber kamen auch jene anderen Jungfrauen und sagen: „Unser Herr, unser Herr, öffne uns!“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܒܰܬܪܳܬܳܐ	b-ḥartā	afterward	Prep. + noun f.s. emph. √ḤRT	—
ܕܶܝܢ	dēn	but	Particle	—
ܐܰܬܰܝ	ʾeṯay	came	Peal pf. 3 f.pl. √ʾTY	—
ܐܶܢܘܿ	ʾāp̄	also	Particle	—
ܐܢܳܢܶܝ	hānēn	those	Dem. pron. f.pl.	—
ܒܬܽܘܠܬܳܐ	bṯūlāṯā	the virgins	Noun f.pl. emph. √BTL	—
ܐܚܪܳܢܝܬܳܐ	ʾḥrānyāṯā	other	Adj. f.pl. emph. √ʾḤR	—
ܘܐܡܪܺܝܢ	w-ʾāmrān	and say	Conj. + Peal act. part. f.pl. √ʾMR	—
ܡܳܪܰܢ	māran	our lord	Noun m.s. + 1 pl. poss. √MRʾ	—
ܡܳܪܰܢ	māran	our lord	Noun m.s. + 1 pl. poss.	Repeated for emphasis.
ܦܬܰܚ	pṯaḥ	open!	Peal impv. m.s. √PTḤ	—
ܠܰܢ	lan	to us	Prep. + 1 pl.	—

Matthew 25:12

ܗܘ ܕܝ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

But he answered and said to them: “Amen, I say to y’all that **I do not know y’all.”**

Er aber antwortete und sagte zu ihnen: „Amen, ich sage euch, **dass ich euch nicht kenne**.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܘ	hū	he	Pron. 3 m.s.	—
ܕܝ	dēn	but	Particle	—
ܥܢܐ	ʿnā	answered	Peal pf. 3 m.s. √ʿNY	—
ܘܐܡܪ	w-ʾemar	and said	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ʾMR	—
ܠܗܘܢ	lhēn	to them	Prep. + 3 f.pl.	—
ܐܡܝܢ	ʾamīn	Amen	Particle	—
ܐܡܪ	ʾāmar	I say	Peal act. part. m.s. √ʾMR	—
ܐܢܐ	ʾnā	I	Pron. 1 s.	—
ܠܟܘܢ	lḵēn	to y’all	Prep. + 2 f.pl.	—
ܕܠܐ	d-lā	that not	Rel. + neg.	—
ܝܕܥ	yāḏaʿ	I know	Peal act. part. m.s. √YDʿ	—
ܐܢܐ	ʾnā	I	Pron. 1 s.	—
ܠܟܘܢ	lḵēn	y’all	Prep. + 2 f.pl.	—

Matthew 25:13

ܥܕܒܕܗ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܝܘܡܐ ܘܠܐ ܫܥܬܐ

Watch therefore, for y’all do not know that day nor the hour.

Seid daher wach, denn ihr kennt jenen Tag nicht noch die Stunde.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܥܕܒܕܗ	ʾettʿīrū	watch!	Ethpeel impv. m.pl. √ʿYR	—
ܗܵܟ̲ܹܝܠ	hāk̲ēl	therefore	Adv.	—
ܕܠܵܐ	d-lā	for not	Rel. + neg.	—
ܝܵܕ̲ܥܝܢ	yāḏ̲ʿīn	y’all know	Peal act. part. m.pl. √YDʿ	—
ܐܲܢܬܘܢ	ʾattōn	y’all	Pron. 2 m.pl.	—
ܒܗ ܝܘܡܐ	b-hā yawmā	in the day	Prep. + noun m.s. emph. √YWM	—
ܗܘ	haw	that	Dem. pron. m.s.	—
ܘܠܵܐ	w-lā	nor	Conj. + neg.	—
ܫܥܬܐ	šāʿtā	the hour	Noun f.s. emph. √ŠʿY	—

Matthew 25:14

ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܐܙܠ ܒܐܪܚܐ ܩܪܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܡܣܪ ܠܗܘܢ ܢܟܣܘܗܝ

For it is like a man who went on a journey, called his servants and delivered to them his property.

Denn es ist wie ein Mann, der verreiste, seine Knechte rief und ihnen sein Eigentum übergab.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܝܟ	ʾayḵ	like	Prep.	—
ܓܒܪܐ	gaḇrā	a man	Noun m.s. emph. √GBR	—
ܕܐܙܠ	gēr	for	Particle	—
ܕܐܙܠ	d-aḥzaq	who went on a journey	Rel. + Peal pf. 3 m.s. √ḤZQ	“Travel / journey.”
ܩܪܐ	qrā	called	Peal pf. 3 m.s. √QRʾ	—
ܠܥܒܕܘܗܝ	l-ʿaḇdawhī	his servants	Prep. + noun m.pl. + 3 m.s. poss. √ʿBD	—
ܘܡܣܪ	w-ʾašlem	and delivered	Conj. + Aphel pf. 3 m.s. √ŠLM	—
ܠܗܘܢ	lhōn	to them	Prep. + 3 m.pl.	—
ܢܟܣܘܗܝ	qenyānēh	his property	Noun m.s. + 3 m.s. poss. √QNY	—

Matthew 25:15

ܠܒܝ ܕܝܗܒ ܠܗ ܫܡܫ ܟܟܪܐ ܘܠܒ ܕܬܪܝܢ ܘܠܒ ܕܚܕ ܠܟܠ ܚܕ ܠܦܡ ܥܘܬܪܗ ܗܘ ܫܪܐ ܘܐܙܠ ܡܗܕܐ

To one he gave five talents, and to one two, and to one one, each according to his strength, and he went on a journey immediately.

Einem gab er fünf Talente, und einem zwei, und einem eines, einem jeden nach seiner Kraft, und er verreiste sogleich.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܠܒܝ	ʾīṯ	there is / to one	Particle of existence	Partitive use.
ܕܝܗܒ	d-yahḇ	that he gave	Rel. + Peal pf. 3 m.s. √YHB	—
ܠܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܫܡܫ	ḥameš	five	Num.	—
ܟܟܪܐ	kakkərīn	talents	Noun m.pl. emph.	Large weight/unit of money.
ܘܠܒ	w-ʾīṯ	and to one	Conj. + particle	—
ܕܬܪܝܢ	d-tartēn	two	Rel. + num. f.	—
ܘܠܒ	w-ʾīṯ	and to one	Conj. + particle	—
ܕܚܕ	d-aḥdā	one	Rel. + num. f.s.	—
ܠܟܠ	ʾnāš	each man	Noun m.s.	—
ܠܟܠ	ʾnāš	each	Noun m.s.	Distributive.
ܠܦܡ	ʾayḵ	according to	Prep.	—
ܥܘܬܪܗ	ḥaylēh	his strength	Noun m.s. + 3 m.s. poss. √ḤYL	Ability / capacity.
ܗܘ ܫܪܐ	w-aḥzaq	and he went on a journey	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ḤZQ	—
ܐܙܠ ܡܗܕܐ	meḥdā	immediately	Adv.	—

Matthew 25:16

ܐܙܠ ܕܢܝ ܗܘ ܕܩܒܠ ܚܡܫܐ ܟܟܪܐ ܐܬܬܓܪ ܒܗܘܢ ܘܐܝܬܪ ܚܡܫܐ ܐܚܪܢܐ ܥܠܝܗܝܢ

But the one who had taken five talents went and traded with them and gained five other ones.

Der aber, der fünf Talente genommen hatte, ging hin und handelte mit ihnen und gewann fünf andere.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܙܠ	ʾezal	went	Peal pf. 3 m.s. √ʾZL	—
ܕܢܝ	dēn	but	Particle	—
ܗܘ	haw	the one	Dem. pron. m.s.	—
ܕܩܒܠ	d-ansab	who had taken	Rel. + Peal pf. 3 m.s. √NSB	—
ܚܡܫܐ	ḥameš	five	Num.	—
ܟܟܪܐ	kakkərīn	talents	Noun m.pl. emph.	—
ܐܬܬܓܪ	ʾettaggar	traded	Ethpael pf. 3 m.s. √TGR	“Did business / traded.”
ܒܗܘܢ	b-hēn	with them	Prep. + 3 f.pl.	—
ܘܐܝܬܪ	w-īṯar	and gained	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √YTR	“Made surplus / gained.”
ܚܡܫܐ	ḥameš	five	Num.	—
ܐܚܪܢܐ	ʾḥrānyān	other ones	Adj. f.pl. emph. √ʾḤR	—

Matthew 25:17

ܗܵܟܲܢܵܐ ܐܵܦ ܗܲܘ ܕܢܵܣܒ ܬܪܝܢ ܐܲܚܪܢܹܐ ܕܲܬܪ̈ܝܢ ܗܘ̈ ܐ̱ܚ̱ܪ̈ܢ

And likewise also the one of the two traded two other ones.

Und ebenso handelte auch der der zwei und gewann zwei andere.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܵܟܲܢܵܐ	w-hāḵwāṯ	and likewise	Conj. + adv.	—
ܐܵܦ	ʾāp̄	also	Particle	—
ܗܲܘ	haw	the one	Dem. pron. m.s.	—
ܕܢܵܣܒ	d-tartēn	of the two	Rel. + num. f.	—
ܐܲܚܪܢܹܐ	ʾettaggar	traded	Ethpael pf. 3 m.s. √TGR	—
ܬܪܝܢ	tartēn	two	Num. f.	—
ܐ̱ܚ̱ܪ̈ܢ	ʾḥrānyān	other ones	Adj. f.pl. emph. √ʾḤR	—

Matthew 25:18

ܗܵܘ ܕܶܝ ܕܲܐܗܲܒ ܫܲܢ̈ܝܵܐ ܐܙܠ ܚܦܲܪ ܒܲܐܪܥܵܐ ܘܛܲܡܲܪ ܟܶܣܦ ܡܪܗܝ

But the one who had taken one went, dug in the earth and hid the silver of his lord.

Der aber, der eines genommen hatte, ging hin, grub in der Erde und verbarg das Silber seines Herrn.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܵܘ	haw	the one	Dem. pron. m.s.	—
ܕܶܝ	dēn	but	Particle	—
ܕܲܐܗܲܒ	d-ansab	who had taken	Rel. + Peal pf. 3 m.s. √NSB	—
ܚܕܵܐ	ḥdā	one	Num. f.s.	—
ܐܙܠ	ʾezal	went	Peal pf. 3 m.s. √ʾZL	—
ܚܦܲܪ	ḥpār	dug	Peal pf. 3 m.s. √ḤPR	—
ܒܲܐܪܥܵܐ	b-ʾarʿā	in the earth	Prep. + noun f.s. emph. √ʾRʿ	—
ܘܛܲܡܲܪ	w-ṭašī	and hid	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ṬŠY	—
ܟܶܣܦ	kespā	the silver	Noun m.s. emph. √KSP	Money / silver.
ܡܪܗܝ	d-mārēh	of his lord	Rel. + noun m.s. + 3 m.s. poss. √MRʾ	—

Matthew 25:19

ܒܬܪ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܘܐܬܚܫܒ ܥܡܗܘܢ ܚܫܒܢܐ

But after a long time the lord of those servants came and took account from them.

Nach langer Zeit aber kam der Herr jener Knechte und nahm von ihnen Rechenschaft.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܒܬܪ	bāṯar	after	Prep.	—
ܕܝܢ	dēn	but	Particle	—
ܙܒܢܐ	zaḇnā	time	Noun m.s. emph. √ZBN	—
ܣܓܝܐܐ	saggīʾā	long / much	Adj. m.s. emph. √SGY	—
ܐܬܐ	ʾeṯā	came	Peal pf. 3 m.s. √ʾTY	—
ܡܪܗܘܢ	mārhon	their lord	Noun m.s. + 3 m.pl. poss. √MRʾ	—
ܕܥܒܕܐ	d-ʿaḇdē	of the servants	Rel. + noun m.pl. emph. √ʿBD	—
ܗܢܘܢ	hānōn	those	Dem. pron. m.pl.	—
ܘܐܬܚܫܒ	w-ansab	and took	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √NSB	—
ܥܡܗܘܢ	menhōn	from them	Prep. + 3 m.pl.	—
ܚܫܒܢܐ	ḥūšbānā	account	Noun m.s. emph. √ḤŠB	Reckoning / accounting.

Matthew 25:20

ܘܡܩܪܒ ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܡܫ ܟܪܟܐ ܘܐܝܬܝ ܟܪܟܐ ܚܡܫ ܐܚܪܢ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܚܡܫ ܟܪܟܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܗܐ ܚܡܫ ܐܚܪܢ ܐܬܓܪܝܬ ܥܠܝܗܝܢ

And the one who had taken five talents approached and brought five other ones and said: “My lord, five talents you gave to me; behold, five other ones I have gained upon them.”

Und der, der fünf Talente genommen hatte, trat herzu und brachte fünf andere und sagte: „Mein Herr, fünf Talente hast du mir gegeben; siehe, fünf andere habe ich dazu gewonnen.“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܡܩܪܒ	w-aqreḇ	and approached	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √QRB	—
ܗܘ	haw	the one	Dem. pron. m.s.	—
ܕܢܣܒ	d-ansab	who had taken	Rel. + Peal pf. 3 m.s. √NSB	—
ܗܘܐ	hwā	was	Peal pf. 3 m.s. √HWY	—
ܚܡܫ	ḥameš	five	Num.	—
ܟܪܟܐ	kakkərīn	talents	Noun m.pl. emph.	—
ܘܩܪܒ	w-qarreḇ	and brought near	Conj. + Pael pf. 3 m.s. √QRB	—
ܚܡܫ	ḥameš	five	Num.	—
ܐܚܪܢ	ʾḥrānyān	other ones	Adj. f.pl. emph. √ʾḤR	—
ܘܐܡܪ	w-ʾemar	and said	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ʾMR	—
ܡܪܝ	mārī	my lord	Noun m.s. + 1 s. poss. √MRʾ	—
ܚܡܫ	ḥameš	five	Num.	—
ܟܪܟܐ	kakkərīn	talents	Noun m.pl. emph.	—
ܝܗܒܬ	yahḇt	you gave	Peal pf. 2 m.s. √YHB	—
ܠܝ	lī	to me	Prep. + 1 s.	—
ܗܐ	hā	behold	Interj.	—
ܚܡܫ	ḥameš	five	Num.	—
ܐܚܪܢ	ʾḥrānyān	other ones	Adj. f.pl. emph.	—
ܐܬܓܪܝܬ	ʾettaggrēṯ	I have traded / gained	Ethpael pf. 1 s. √TGR	—
ܥܠܝܗܝܢ	ʿlayhēn	upon them	Prep. + 3 f.pl.	—

Matthew 25:21

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ ܝܐ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܗܝܡܢܐ ܥܠ ܟܡܐ ܗܘܝܬ ܗܝܡܢ ܥܠ ܣܓܝܐܐ ܐܩܝܡ ܠܟ ܥܠ ܣܓܝܐ ܥܘܠ ܒܚܕܘܬ ܡܪܟ

His lord said to him: “Well done, good and faithful servant; over a little you have been faithful, over much I will appoint you; enter into the joy of your lord.”

Sein Herr sagte zu ihm: „Wohl, guter und treuer Knecht; über Weniges bist du treu gewesen, über Vieles will ich dich setzen; geh hinein in die Freude deines Herrn.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܡܪ	ʾāmar	said	Peal act. part. m.s. √ʾMR	—
ܠܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܡܪܗ	mārēh	his lord	Noun m.s. + 3 m.s. poss. √MRʾ	—
ܝܐ	ʾīw	well done	Interj.	Approval.
ܥܒܕܐ	ʿaḇdā	servant	Noun m.s. emph. √ʿBD	—
ܛܒܐ	ṭāḇā	good	Adj. m.s. emph. √ṬWB	—
ܘܗܝܡܢܐ	w-amhaymnā	and faithful	Conj. + Pael act. part. m.s. √HYMN	—
ܥܠ	ʿal	over	Prep.	—
ܟܡܐ	qallīl	a little	Adj. m.s.	—
ܗܝܡܢ	mhayman	faithful	Pael act. part. m.s. √HYMN	—
ܗܘܝܬ	hwayt	you have been	Peal pf. 2 m.s. √HWY	—
ܥܠ	ʿal	over	Prep.	—
ܣܓܝ	saggī	much	Adj.	—
ܐܩܝܡ	ʾaqīmāḵ	I will appoint you	Aphel impf. 1 s. + 2 m.s. obj. √QWM	—
ܥܘܠ	ʿūl	enter!	Peal impv. m.s. √ʿLL	—
ܠܚܕܘܬ	l-ḥaḏūṯēh	into the joy of	Prep. + noun f.s. + 3 m.s. poss. √ḤDY	—
ܕܡܪܟ	d-mārāḵ	your lord	Rel. + noun m.s. + 2 m.s. poss. √MRʾ	—

Matthew 25:22

ܘܡܩܪܒ ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ ܒܪܟ̈ܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܬܪܬܝܢ ܒܪܟ̈ܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܗܐ ܐܚܪܢ̈ܝܢ ܒܪܟ̈ܐ ܐܬܓܪ̈ܝܬ ܥܠܝܗܘܢ

And the one of the two talents approached and said: “My lord, two talents you gave to me; behold, two other ones I have gained upon them.”

Und der der zwei Talente trat herzu und sagte: „Mein Herr, zwei Talente hast du mir gegeben; siehe, zwei andere habe ich dazu gewonnen.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܡܩܪܒ	w-aqreḇ	and approached	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √QRB	—
ܗܘ	haw	the one	Dem. pron. m.s.	—
ܕܬܪܬܝܢ	d-tartēn	of the two	Rel. + num. f.	—
ܟܟܪ̈ܘܗܝ	kakkrawhī	talents of him	Noun m.pl. + 3 m.s. poss.	—
ܘܐܡܪ	w-ʾemar	and said	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ʾMR	—
ܡܪܝ	mārī	my lord	Noun m.s. + 1 s. poss. √MRʾ	—
ܬܪܬܝܢ	tartēn	two	Num. f.	—
ܟܟܪ̈ܝܢ	kakkərīn	talents	Noun m.pl. emph.	—
ܝܗܒܬ	yahḇt	you gave	Peal pf. 2 m.s. √YHB	—
ܠܝ	lī	to me	Prep. + 1 s.	—
ܗܐ	hā	behold	Interj.	—
ܬܪܬܝܢ	tartēn	two	Num. f.	—
ܐܚܪܢ̈ܝܢ	ʾḥrānyān	other ones	Adj. f.pl. emph. √ʾḤR	—
ܐܬܓܪ̈ܝܬ	ʾettaggrēṯ	I have gained	Ethpael pf. 1 s. √TGR	—
ܥܠܝܗܘܢ	ʿlayhēn	upon them	Prep. + 3 f.pl.	—

Matthew 25:23

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ ܝܐ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܗܝܡܢܐ ܥܠ ܙܥܘܪܬܐ ܗܘܝܬ ܗܝܡܢܐ ܥܠ ܣܓܝܐܬ ܐܩܝܡ ܥܠ ܡܪܟ ܥܘܠ ܒܚܕܘܬ ܡܪܝܟ

His lord said to him: “Well done, good and faithful servant; over a little you have been faithful, over much I will appoint you; enter into the joy of your lord.”

Sein Herr sagte zu ihm: „Wohl, guter und treuer Knecht; über Weniges bist du treu gewesen, über Vieles will ich dich setzen; geh hinein in die Freude deines Herrn.“

Word-for-Word Morphological Analysis
(Identical structure to verse 21.)

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܡܪ	ʾāmar	said	Peal act. part. m.s. √ʾMR	—
ܠܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܡܪܗ	mārēh	his lord	Noun m.s. + 3 m.s. poss. √MRʾ	—
ܝܐ	ʾīw	well done	Interj.	—
ܥܒܕܐ	ʿaḇdā	servant	Noun m.s. emph. √ʿBD	—
ܛܒܐ	ṭāḇā	good	Adj. m.s. emph. √ṬWB	—
ܘܗܝܡܢܐ	w-amhaymnā	and faithful	Conj. + Pael act. part. m.s. √HYMN	—
ܥܠ	ʿal	over	Prep.	—
ܙܥܘܪܬܐ	qallīl	a little	Adj. m.s.	—
ܗܝܡܢܐ	mhayman	faithful	Pael act. part. m.s. √HYMN	—
ܗܘܝܬ	hwayt	you have been	Peal pf. 2 m.s. √HWY	—
ܥܠ	ʿal	over	Prep.	—
ܣܓܝܐܬ	saggī	much	Adj.	—
ܐܩܝܡܟ	ʾaqīmāḵ	I will appoint you	Aphel impf. 1 s. + 2 m.s. obj. √QWM	—
ܥܘܠ	ʿūl	enter!	Peal impv. m.s. √ʿLL	—
ܠܚܕܘܬܐ	l-ḥaḏūṯēh	into the joy of	Prep. + noun f.s. + 3 m.s. poss. √ḤDY	—
ܕܡܪܟ	d-mārāḵ	your lord	Rel. + noun m.s. + 2 m.s. poss. √MRʾ	—

Matthew 25:24

ܡܩܪܒ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܚܕ ܟܪܟܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܕܥܬ ܐܢܬ ܕܐܢܫ ܩܫܐ ܐܢܬ
ܠܐ ܙܪܥܬ ܕܠܐ ܙܪܥ ܘܟܢܫ ܡܢ ܕܠܐ ܕܝܪ ܐܢܬ

But the one who had taken one talent also approached and said: “My lord, I knew you, that you are a hard man, and you reap where you did not sow, and you gather from where you did not scatter.”

Der aber, der ein Talent genommen hatte, trat auch herzu und sagte: „Mein Herr, ich kannte dich, dass du ein harter Mann bist, und du erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst von dort, wo du nicht ausgestreut hast.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܡܩܪܒ	qreḇ	approached	Peal pf. 3 m.s. √QRB	—
ܕܝܢ	dēn	but	Particle	—
ܐܦ	ʾāp̄	also	Particle	—
ܗܘ	haw	the one	Dem. pron. m.s.	—
ܕܢܚܕ	d-ansab	who had taken	Rel. + Peal pf. 3 m.s. √NSB	—
ܚܕܐ	ḥdā	one	Num. f.s.	—
ܟܟܪܐ	kakkərā	talent	Noun m.s. emph.	—
ܘܐܡܪ	w-ʾemar	and said	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ʾMR	—
ܡܪܝ	mārī	my lord	Noun m.s. + 1 s. poss. √MRʾ	—
ܝܕܥܬ	yāḏaʿ	I knew	Peal act. part. m.s. √YDʿ	—
ܐܢܬ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܟܪ	lāḵ	you	Prep. + 2 m.s.	—
ܕܓܒܪܐ	d-ḡaḇrā	that a man	Rel. + noun m.s. emph. √GBR	—
ܐܢܬ	ʾatt	you are	Pron. 2 m.s.	—
ܩܫܝܐ	qašyā	hard	Adj. m.s. emph. √QŠY	Severe / harsh.
ܘܡܫܚܝܬ	w-ḥāṣeḏ	and you reap	Conj. + Peal act. part. m.s. √ḤṢD	—
ܐܢܬ	ʾatt	you	Pron. 2 m.s.	—
ܐܝܟܐ	ʾaykā	where	Adv.	—
ܕܠܐ	d-lā	that not	Rel. + neg.	—

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܙܰܪܥܬ	zraʿt	you sowed	Peal pf. 2 m.s. √ZRʿ	—
ܘܰܐܡܟܢܫ	w-amkanneš	and you gather	Conj. + Pael act. part. m.s. √KNŠ	—
ܐܰܢܬ	ʾatt	you	Pron. 2 m.s.	—
ܡܶܢ	men	from	Prep.	—
ܐܰܝܟܐ	ʾaykā	where	Adv.	—
ܕܠܐ	d-lā	that not	Rel. + neg.	—
ܒܰܕܕܰܪܬ	baddart	you scattered	Pael pf. 2 m.s. √BDR	—

Matthew 25:25

ܘܐܕܚܠܬ ܐܙܠܬ ܘܛܡܝܬ ܠܟܣܦܟ ܒܐܪܥܐ ܗܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܝܠܟ

And I was afraid and went and hid your talent in the earth; behold, you have what is yours.

Und ich fürchtete mich und ging hin und verbarg dein Talent in der Erde; siehe, du hast, was dein ist.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܐܕܚܠܬ	w-ḏeḥleṯ	and I was afraid	Conj. + Peal pf. 1 s. √DḤL	—
ܘܐܙܠܬ	w-ʾezelṯ	and I went	Conj. + Peal pf. 1 s. √ʾZL	—
ܛܡܝܬ	ṭašīṯāh	I hid it	Peal pf. 1 s. + 3 f.s. obj. √ṬŠY	—
ܟܟܪܟ	kakkərāḵ	your talent	Noun m.s. + 2 m.s. poss.	—
ܒܐܪܥܐ	b-ʾarʿā	in the earth	Prep. + noun f.s. emph. √ʾRʿ	—
ܗܐ	hā	behold	Interj.	—
ܐܝܬ	ʾīṯ	there is	Particle of existence	—
ܠܟ	lāḵ	to you	Prep. + 2 m.s.	—
ܕܝܠܟ	d-īlāḵ	what is yours	Rel. + particle + 2 m.s.	—

Matthew 25:26

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ ܥܒܕ ܒܝܫܐ ܘܥܨܠ ܐܢܐ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܗܘܝܬ ܘܚܨܕ ܐܢܐ ܕܠܐ ܙܪܝܬ ܗܘܝܬ ܘܟܢܫ ܐܢܐ ܡܢ ܕܠܐ ܦܙܪܬ ܗܘܝܬ

His lord answered and said to him: “Evil and lazy servant, you knew that I reap where I did not sow, and I gather from where I did not scatter.

Sein Herr antwortete und sagte zu ihm: „Böser und fauler Knecht, du wusstest, dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle von dort, wo ich nicht ausgestreut habe.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܡܪ	ʿnā	answered	Peal pf. 3 m.s. √ʿNY	—
ܡܪܗ	mārēh	his lord	Noun m.s. + 3 m.s. poss. √MRʾ	—
ܘܐܡܪ	w-ʾemar	and said	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ʾMR	—
ܠܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܥܒܕ	ʿaḇdā	servant	Noun m.s. emph. √ʿBD	—
ܒܝܫܐ	bīšā	evil	Adj. m.s. emph. √BʾŠ	—
ܘܥܨܠ	w-aḥḇanānā	and lazy	Conj. + adj. m.s. emph. √ḤBN	Slothful / idle.
ܝܕܥ	yāḏaʿ	you knew	Peal act. part. m.s. √YDʿ	—
ܗܘܝܬ	hwayt	you were	Peal pf. 2 m.s. √HWY	—
ܕܚܨܕ	d-ḥāṣeḏ	that I reap	Rel. + Peal act. part. m.s. √ḤṢD	—
ܐܢܐ	ʾnā	I	Pron. 1 s.	—
ܕܠܐ	ʾaykā	where	Adv.	—
ܙܪܥܬ	d-lā	that not	Rel. + neg.	—
ܗܘܝܬ	zerʿeṯ	I sowed	Peal pf. 1 s. √ZRʿ	—
ܘܟܢܫ	w-amkanneš	and I gather	Conj. + Pael act. part. m.s. √KNŠ	—
ܐܢܐ	ʾnā	I	Pron. 1 s.	—
ܡܢ	men	from	Prep.	—
ܕܠܐ	ʾaykā	where	Adv.	—
ܦܙܪܬ	d-lā	that not	Rel. + neg.	—
ܗܘܝܬ	baddreṯ	I scattered	Pael pf. 1 s. √BDR	—

Matthew 25:27

ܗܘܳܐ ܐܳܠܹܝ ܠܳܟ ܕܬܰܪܡܹܐ ܟܶܣܦܝ ܥܰܠ ܛܰܒܠܳܐ ܘܐܰܢܳܐ ܐܶܬܹܐ ܘܐܰܬܒܥ ܗܘܹܝܬ ܠܝ ܥܡ ܪܒܝܬܹܗ ܕܝܠܝ ܥܡ ܡܬܝܬܹܗ

It was necessary for you to put my silver on the table (bank), and I would have come and required what is mine with its interest.

Es wäre nötig gewesen für dich, mein Silber auf den Geldwechsler-Tisch (Bank) zu legen, und ich wäre gekommen und hätte das Meine mit seinem Zins gefordert.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܳܐ	wālē	it was necessary	Participle √WLY	—
ܗܘܳܐ	hwā	was	Peal pf. 3 m.s. √HWY	—
ܠܳܟ	lāḵ	for you	Prep. + 2 m.s.	—
ܕܬܰܪܡܹܐ	d-tarmē	that you put	Rel. + Aphel impf. 2 m.s. √RMY	—
ܟܶܣܦܝ	kespī	my silver	Noun m.s. + 1 s. poss. √KSP	—
ܥܰܠ	ʿal	on	Prep.	—
ܛܰܒܠܳܐ	pāṭūrā	the table	Noun m.s. emph.	Banker’s table / money-changer.
ܘܐܰܢܳܐ	w-ʾāṯē	and I would come	Conj. + Peal act. part. m.s. √ʾTY	—
ܐܶܬܹܐ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܐܳܢܹܝ	ʾenā	I	Pron. 1 s.	—
ܘܐܰܬܒܥ	w-ṯāḇaʿ	and require	Conj. + Peal act. part. m.s. √TBʿ	—
ܗܘܹܝܬ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s.	—
ܕܝܠܝ	d-īlī	what is mine	Rel. + particle + 1 s.	—
ܥܡ	ʿam	with	Prep.	—
ܪܒܝܬܹܗ	rebbīyāṯēh	its interest	Noun f.pl. + 3 m.s. poss. √RBY	Increase / interest.

Matthew 25:28

ܗܒ ܟܟܪܐ ܕܡܗ ܘܗܒ ܠܕܝܠܗ ܕܥܫܪ ܟܟܪܐ ܗܟ ܗܘ ܠܗ ܡܢܝ ܘܗܒ ܠܗ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܥܫܪ ܟܟܪܐ

Take therefore the talent from him and give it to the one who has ten talents.

Nehmt daher das Talent von ihm und gebt es dem, der zehn Talente hat.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܒ	sabū	take!	Peal impv. m.pl. √NSB	—
ܗܟܝܠ	hāḵēl	therefore	Adv.	—
ܡܢܝ	menēh	from him	Prep. + 3 m.s.	—
ܟܟܪܐ	kakkərā	the talent	Noun m.s. emph.	—
ܘܗܒ	w-habūh	and give it	Conj. + Peal impv. m.pl. + 3 m.s. obj. √YHB	—
ܗܟ	l-haw	to the one	Prep. + dem. pron. m.s.	—
ܕܝܠܗ	d-ʾīṯ	who has	Rel. + particle of existence	—
ܠܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܥܫܪ	ʿsar	ten	Num.	—
ܟܟܪܐ	kakkərīn	talents	Noun m.pl. emph.	—

Matthew 25:29

ܠܡܰܢ ܒܓܹܝܪ ܕܐܝܬ ܠܹܗ ܢܬܝܗܒ ܘܢܬܬܘܣܦ ܠܹܗ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܹܗ ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܹܗ ܢܬܫܩܠ ܡܢܹܗ

For to the one who has, it will be given, and it will be increased to him; but from the one who has not, even what he has will be taken away.

Denn wer hat, dem wird gegeben werden, und es wird ihm vermehrt werden; wer aber nicht hat, dem wird auch das genommen werden, was er hat.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܠܡܰܢ	l-man	to the one who	Prep. + pron.	—
ܒܓܹܝܪ	gēr	for	Particle	—
ܕܐܝܬ	d-ʾīṯ	who has	Rel. + particle of existence	—
ܠܹܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܢܬܝܗܒ	netyīheb	it will be given	Ethpeel impf. 3 m.s. √YHB	—
ܠܹܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܘܢܬܬܘܣܦ	w-nettawsap̄	and it will be increased	Conj. + Ethpael impf. 3 m.s. √YSP	—
ܠܹܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܘܗܘ	w-haw	but the one	Conj. + dem. pron. m.s.	—
ܕܹܝܢ	dēn	but	Particle	—
ܕܠܝܬ	d-layt	who has not	Rel. + neg. particle of existence	—
ܠܹܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܘܐܦ	w-ʾāp̄	even	Conj. + particle	—
ܗܘ	haw	that which	Dem. pron. m.s.	—
ܕܐܝܬ	d-ʾīṯ	he has	Rel. + particle of existence	—
ܠܹܗ	lēh	to him	Prep. + 3 m.s.	—
ܢܬܫܩܠ	neštqel	will be taken	Ethpeel impf. 3 m.s. √ŠQL	—
ܡܢܹܗ	menēh	from him	Prep. + 3 m.s.	—

Matthew 25:30

ܘܠܥܒܕܐ ܒܛܠܐ ܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ ܕܒܪܐ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܫܢܩ ܫܢܝܢ

And cast out the useless servant into the outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.

Und den nutzlosen Knecht werft hinaus in die äußere Finsternis; dort wird Weinen und Zähneknirschen sein.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܠܥܒܕܐ	w-alʿaḏdā	and the servant	Conj. + prep. + noun m.s. emph. √ʿBD	—
ܒܛܠܐ	baṭṭīlā	useless / idle	Adj. m.s. emph. √BṬL	—
ܐܦܩܘܗܝ	ʾappqūhī	cast him out	Aphel impv. m.pl. + 3 m.s. obj. √NPQ	—
ܠܚܫܘܟܐ	l-ḥešūḵā	into the darkness	Prep. + noun m.s. emph. √ḤŠK	—
ܒܪܐ	barrāyā	outer	Adj. m.s. emph. √BRR	—
ܬܡܢ	tammān	there	Adv.	—
ܢܗܘܐ	nehwē	will be	Peal impf. 3 m.s. √HWY	—
ܒܟܝܐ	beḵyā	weeping	Noun m.s. emph. √BKY	—
ܘܫܢܩ	w-ḥūrāq	and gnashing	Conj. + noun m.s. emph. √ḤRQ	—
ܫܢܝܢ	šennē	of teeth	Noun m.pl. emph. √ŠNN	—

Matthew 25:31

ܡܐ ܕܐܝܬ ܕܝܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܟܠ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܥܡܗ ܗܝܕܝܢ ܢܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܕܫܘܒܚܗ

But when the Son of Man comes in His glory, and all His holy angels with Him, then He will sit upon the throne of His glory.

Wenn aber der Sohn des Menschen in Seiner Herrlichkeit kommt, und alle Seine heiligen Engel mit Ihm, dann wird Er sich auf den Thron Seiner Herrlichkeit setzen.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܡܐ	mā	when	Particle	—
ܕܐܝܬ	d-ʾāṯē	that He comes	Rel. + Peal act. part. m.s. √ʾTY	—
ܕܝܢ	dēn	but	Particle	—
ܒܪܗ	brēh	the Son of	Noun m.s. + 3 m.s. poss. √BNY	—
ܕܢܫܐ	d-ʾnāšā	Man	Rel. + noun m.s. emph. √ʾNŠ	—
ܒܫܘܒܚܗ	b-šūḇḥēh	in His glory	Prep. + noun m.s. + 3 m.s. poss. √ŠBḤ	Capital “His”.
ܘܟܠ	w-kullhōn	and all	Conj. + quant. + 3 m.pl.	—
ܡܠܐܟܘܗܝ	malʾaḵawhī	His angels	Noun m.pl. + 3 m.s. poss. √LʾK	Capital “His”.
ܩܕܝܫܐ	qaddīšē	holy	Adj. m.pl. emph. √QDŠ	—
ܥܡܗ	ʿamēh	with Him	Prep. + 3 m.s.	Capital “Him”.
ܗܝܕܝܢ	hāydēn	then	Adv.	—
ܢܬܒ	netteb	He will sit	Peal impf. 3 m.s. √YTB	—
ܥܠ	ʿal	upon	Prep.	—
ܟܘܪܣܝ	trānōs	the throne	Noun m.s.	—
ܕܫܘܒܚܗ	d-šūḇḥēh	of His glory	Rel. + noun m.s. + 3 m.s. poss.	Capital “His”.

Matthew 25:32

ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܡܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܦܪܫ ܗܘ ܠܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܐܝܟ ܕܪܥܝܐ ܦܪܫ ܛܠܝܐ ܡܢ ܓܕܝܐ

And all the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats.

Und alle Völker werden vor Ihm versammelt werden, und Er wird sie voneinander scheiden, wie ein Hirte die Schafe von den Ziegen scheidet.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܢܬܟܢܫܘܢ	w-netkanšūn	and will be gathered	Conj. + Ethpael impf. 3 m.pl. √KNŠ	—
ܡܕܡܘܗܝ	qḏāmawhī	before Him	Prep. + 3 m.s.	Capital “Him”.
ܟܠܗܘܢ	kullhōn	all	Quant. + 3 m.pl.	—
ܥܡܡܐ	ʿammē	the nations	Noun m.pl. emph. √ʿMM	—
ܘܦܪܫ	w-anpārreš	and He will separate	Conj. + Pael impf. 3 m.s. √PRŠ	—
ܗܘܢ	ʾennōn	them	Pron. 3 m.pl.	—
ܚܕ	ḥaḏ	one	Num. m.s.	—
ܡܢ	men	from	Prep.	—
ܚܕ	ḥaḏ	another	Num. m.s.	—
ܐܝܟ	ʾayḵ	as	Prep.	—
ܪܥܝܐ	rāʿyā	a shepherd	Noun m.s. emph. √RʿY	—
ܕܦܪܫ	d-ampārreš	who separates	Rel. + Pael act. part. m.s. √PRŠ	—
ܛܠܝܐ	**ʿerbē**	**the sheep**	Noun m.pl. emph. √ʿRB	—
ܡܢ	men	from	Prep.	—
ܓܕܝܐ	gḏayā	the goats	Noun m.pl. emph. √GDY	—

Why many German translation translate with "Böcke" (billy goats, rams) instead of goats?

Short answer: it's a false and misleading translation. Correct is: Ziegen (goats).

longer answer about ܛܠܝܐ sheep and ܓܕܝܐ goats:

The distinction in the Aramaic text is clearly species, not primarily sex:

- ܥܶܪܒ̈ܐ (ʿerbē) = sheep (the species *Ovis*). It can refer to the flock in general or more specifically to adult sheep; the feminine form would be used if ewes were particularly emphasized, but here it is the common plural for sheep.
- ܓ̰ܕ̰ܝܐ (gḏayā) comes from ܓܕܝܐ (gadyā). The primary meaning is kid (young goat). By extension it is used for goats in general.
  The specific Syriac words for adult animals are different:
- he-goat / billy-goat = ܬܚܫܐ (tayšā)
- she-goat = ܥܙܐ (ʿezzā)

  So the Aramaic is distinguishing **sheep from goats** (especially young goats/kids), not “female sheep + female goats” from “male goats”.

  Why do many German translations say “Böcke”?
  This is a traditional rendering choice (already in Luther and others). In older German biblical language “Böcke” was the conventional opposite of “Schafe” in this parable, and it carries a stronger negative connotation (aggressive, smelly, destructive). It is interpretive rather than strictly lexical. Most English translations of the Peshitta correctly stay with “goats” or “kids” (Werner: kids; Etheridge, Murdock, Lamsa, etc.: goats).

  The text itself separates the two species that were often pastured together.
  Closest to the original Aramaic: “goats” (or “kids”), not specifically “Böcke”.

  ANTD / Roots-en comment:

  Sheep and goats were often grazed together. But goats were more difficult for the shepherds to herd because they tended to run away. Goats are more individualistic, stubborn. They are food envy, which means they fight for food in the stable by pushing others away violently or very painfully. When brought in from the pasture, the sheep were separated from the goats so that the sheep could be fed grass separately. Jesus uses this as a model for this serious admonition.

  In the past, most households had at least one sheep (for wool, milk) and one goat (for hair, milk). Until shortly after the Second World War, for example, even in Poland, many households still had goats and sheep. The raw milk from both is extremely healthy.

  ANTD D: Hier mit Böcken statt Ziegen zu übersetzen ist nicht korrekt, sowohl vom Aramäischen als auch Griechischen. Das Wort meine Ziegen, Zicklein, was aber generell für Ziegen verwendet wurde, nicht für Böcke.
  Schafe und Ziegen wurden oft zusammen geweidet. Aber ziegen waren für die Hirten schwieriger zu hüten, da sie gerne ausrissen. Ziegen sind mehr individualistisch, eigensinning. Sie sind Futterneider, das heisst sie kämpfen im Stall um Futter, indem sie andere heftig bis sehr schmerzhaft wegstossen. Beim Reinholen von der Weide, wurden die Schafe von den Zeigen getrennt, damit man die Schafe separat mit Gras füttern konnte. Dies nimmt Jesus als Vorbild für diese ernsthafte Ermahnung.

  Früher hatten die meisten Haushalte mindestens ein Schaf (für Wolle, Milch) und eine Ziege (für Haare, Milch). Noch bis kurz nach dem zweiten Weltkrieg hatten z.b. auch in Polen noch viele Haushalte Ziegen und Schafe. Die Rohmilch von beiden ist äusserst gesund.

Matthew 25:33

ומַעֲבַד עֵרְבֵי מִן יַמִּינֵהּ וּמִן סְמָאלֵהּ׃

And He will set the sheep on His right and the goats on His left.

Und Er wird die Schafe zu Seiner Rechten stellen und die Ziegen zu Seiner Linken.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
וּמַעֲבַד	w-anqīm	and He will set	Conj. + Aphel impf. 3 m.s. √QWM	—
עֵרְבֵי	ʿerbē	the sheep	Noun m.pl. emph. √ʿRB	—
מִן	men	on / from	Prep.	—
יַמִּינֵהּ	yammīnēh	His right	Noun f.s. + 3 m.s. poss. √YMN	Capital “His”.
וּמִן	w-agḏayā	and the goats	Conj. + noun m.pl. emph. √GDY	—
מִן	men	on / from	Prep.	—
סְמָאלֵהּ	semālēh	His left	Noun f.s. + 3 m.s. poss. √SML	Capital “His”.

Matthew 25:34

ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐܠܝܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܗ ܬܘ ܒܪܟܝ ܐܒܝ ܘܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܛܝܒܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܬܬܟܢܬ ܥܠܡܐ

Then the King will say to those on His right: “Come, blessed ones of my Father, inherit the kingdom that was prepared for y’all from the foundation of the world.”

Dann wird der König zu denen zu Seiner Rechten sagen: „Kommt, Gesegnete meines Vaters, erbt das Königreich, das für euch bereitet war von der Grundlegung der Welt.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܝܕܝܢ	hāydēn	then	Adv.	Temporal marker introducing the next stage of the judgment scene.
ܐܡܪ	nēmar	He will say	Peal impf. 3 m.s. √ʾMR	Imperfect of future speech in the eschatological narrative.
ܡܠܟܐ	malkā	the King	Noun m.s. emph. √MLK	Emphatic state; here clearly the Son of Man as King.
ܠܐܠܝܢ	l-hānōn	to those	Prep. + dem. pron. m.pl.	—
ܕܡܢ	d-men	who are from / on	Rel. + prep.	—
ܝܡܝܢܗ	yammīnēh	His right	Noun f.s. + 3 m.s. poss. √YMN	Right side = place of favor.
ܬܘ	taw	come!	Peal impv. m.pl. √ʾTY	Imperative of invitation.
ܒܪܟܝ	brīḵawhī	blessed ones of	Pass. part. m.pl. + 3 m.s. poss. √BRK	Substantivized passive participle: “the blessed ones.”
ܐܒܝ	d-ʾāḇī	my Father	Rel. + noun m.s. + 1 s. poss. √ʾB	—
ܘܪܬܘ	īraṯū	inherit!	Peal impv. m.pl. √YRT	Imperative; the inheritance is already prepared.
ܡܠܟܘܬܐ	malkūṯā	the kingdom	Noun f.s. emph. √MLK	Emphatic state.
ܕܡܬܛܝܒܐ	d-aʿtīḏā	that was prepared / ready	Rel. + adj. f.s. emph. √ʿTD	“Prepared / appointed in advance.”
ܠܟܘܢ	hwāṯ	it was	Peal pf. 3 f.s. √HWY	Perfect of completed past preparation.

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܠܟܘܢ	lḵōn	for y’all	Prep. + 2 m.pl.	—
ܡܢ	men	from	Prep.	—
ܬܪܡܝܝܬܗ	tarmīyāṯēh	the foundation of	Noun f.pl. + 3 m.s. poss. √RMY	Literally “castings / foundations.”
ܕܥܠܡܐ	d-ʿālmā	of the world / age	Rel. + noun m.s. emph. √ʿLM	—

Semantic nuance

The kingdom is described as already prepared (*ʿtīḏā hwāṯ*) from the foundation of the world. The invitation “Come, inherit” presents the kingdom as a ready inheritance for the blessed, not something earned in the moment of judgment.

Matthew 25:35

ܟܦܢܝ ܓܝܪ ܒܥܝܬ ܗܘܝܬ ܠܝ ܠܡܐܟܠ ܘܨܒܝܬ ܗܘܝܬ ܠܝ ܠܡܫܬܐ ܓܪܝܪ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܘܐܟܢܫܬܘܢ ܠܝ

For I was hungry and y’all gave me to eat, and I was thirsty and y’all gave me to drink; I was a stranger and y’all gathered me in.

Denn ich bin hungrig gewesen und ihr habt mir zu essen gegeben, und ich bin durstig gewesen und ihr habt mir zu trinken gegeben; ich bin ein Fremder gewesen und ihr habt mich aufgenommen.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܟܦܢܝ	kep̄neṯ	I was hungry	Peal pf. 1 s. √KPN	Perfect of past state.
ܓܝܪ	gēr	for	Particle	Causal.
ܘܗܒܬܘܢ	w-yahḇtōn	and y’all gave	Conj. + Peal pf. 2 m.pl. √YHB	—
ܠܝ	lī	to me	Prep. + 1 s.	—
ܠܡܐܟܠ	l-meʾ ḵal	to eat	Prep. + Peal inf. √ʾKL	Infinitive of purpose.
ܘܨܒܝܬ	w-aṣhīṯ	and I was thirsty	Conj. + Peal pf. 1 s. √ṢHY	—
ܘܐܫܩܝܬܘܢܝ	w-ašqīṯūnānī	and y’all gave me to drink	Conj. + Aphel pf. 2 m.pl. + 1 s. obj. √ŠQY	Aphel = “to cause to drink / give drink.”
ܐܟܣܢܝܐ	ʾaḵsnāyā	a stranger	Noun/adj. m.s. emph.	Foreigner / sojourner.
ܗܘܝܬ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܘܐܟܢܫܬܘܢܝ	w-ḵanneštūnānī	and y’all gathered me in	Conj. + Pael pf. 2 m.pl. + 1 s. obj. √KNŠ	Pael intensifies the act of gathering / receiving.

Matthew 25:36

ܥܛܝܠܐ ܐܢܐ ܘܐܟܣܝܬܘܢ ܠܝ ܚܠܝܢ ܐܢܐ ܘܒܩܪܬܘܢ ܠܝ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܝ

I was naked and y’all covered me, I was sick and y’all visited me, and I was in prison and y’all came to me.

Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bedeckt, ich bin krank gewesen und ihr habt mich besucht, und ich bin im Gefängnis gewesen und ihr seid zu mir gekommen.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܥܛܝܠܐ	ʿarṭelāyā	naked	Adj. m.s. emph.	Completely unclothed / exposed.
ܚܘܝܬ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܘܟܣܝܬܘܢ	w-ḵassīṯūnānī	and y’all covered me	Conj. + Pael pf. 2 m.pl. + 1 s. obj. √KSY	Pael = to cover / clothe.
ܩܪܝܗ	krīh	sick	Adj. m.s. √KRH	—
ܚܘܝܬ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܘܐܣܬܪܬܘܢܝ	w-asʿartūnānī	and y’all visited me	Conj. + Peal pf. 2 m.pl. + 1 s. obj. √SʿR	√SʿR often carries the sense of caring visitation.
ܒܒܝܬ	w-ḇēṯ	and in the house of	Conj. + noun m.s. constr. √BYT	Construct state.
ܐܣܝܪܐ	ʾasīrē	prisoners	Pass. part. m.pl. emph. √ʾSR	“Bound ones” = prisoners.
ܚܘܝܬ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܐܬܝܬܘܢ	w-eṯaytōn	and y’all came	Conj. + Peal pf. 2 m.pl. √ʾTY	—
ܠܘܬܝ	lwāṯī	to me	Prep. + 1 s.	—

Matthew 25:37

ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܠܗ ܙܕܝܩܐ ܡܪܢ ܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܟܦܢܐ ܘܐܦܪܢܣܢܟ ܐܘ ܨܝܐ ܘܫܩܝܢܟ ܠܡܫܬܐ

ܐ̈ܘ ܥܠ ܕܢ ܙܕܝܩ̈ܐ ܠܗ ܐܡ̈ܪ̈ܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܡ̈ܬܝ ܚ̈ܙ̈ܝܢܟ ܟ̈ܦ̈ܢܐ ܘ̈ܦ̈ܪ̈ܢܣ̈ܢܟ ܐ̈ܘ ܨ̈ܝܐ ܘ̈ܫ̈ܩ̈ܝܢܟ ܠ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܐ

Then the righteous will say to Him: “Our Lord, when did we see You hungry and nourish You, or thirsty and give You to drink?”

Dann werden die Gerechten zu Ihm sagen: „Unser Herr, wann haben wir Dich hungrig gesehen und Dich gespeist, oder durstig und Dir zu trinken gegeben?“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܝܕܝܢ	hāydēn	then	Adv.	—
ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ	nēmrōn	they will say	Peal impf. 3 m.pl. √ʾMR	—
ܠܗ	lēh	to Him	Prep. + 3 m.s.	Capital “Him”.
ܐ̈ܘ ܥܠ ܕܢ	hānōn	those	Dem. pron. m.pl.	—
ܙ̈ܕ̈ܝ̈ܩ̈ܐ	zaddīqē	the righteous	Adj. m.pl. emph. √ZDQ	Substantivized: “the righteous ones.”
ܡܪܢ	māran	our Lord	Noun m.s. + 1 pl. poss. √MRʾ	—
ܡ̈ܬ̈ܝ	ʾemmaṯy	when	Interrog. adv.	—
ܚ̈ܙ̈ܝܢܟ	ḥzaynāḵ	did we see You	Peal pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √ḤZY	—
ܟ̈ܦ̈ܢܐ	d-aḵpen	that hungry	Rel. + adj. / part. √KPN	—
ܐ̈ܢ̈	ʾatt	You	Pron. 2 m.s.	Capital “You”.
ܘ̈ܦ̈ܪ̈ܢܣ̈ܢܟ	w-ṯarsīnāḵ	and we nourished You	Conj. + Pael pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √TRS	Pael √TRS = to nourish / sustain / feed.
ܐ̈ܘ	ʾaw	or	Conj.	—
ܨ̈ܝܐ	d-aṣhē	that thirsty	Rel. + adj. √ṢHY	—
ܐ̈ܢ̈	ʾatt	You	Pron. 2 m.s.	—
ܘ̈ܫ̈ܩ̈ܝܢܟ	w-ašqīnāḵ	and we gave You to drink	Conj. + Aphel pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √ŠQY	Aphel causative.

Semantic nuance

The righteous are surprised. Their acts of mercy were not performed with conscious awareness that they were serving the King Himself. The identification of the King with “the least of these” is the theological center of the passage.

Matthew 25:38

ܘܡܬܝ ܚܙܝܢܟ ܕܓܝܪܐ ܘܟܢܫܢܟ ܐܘ ܥܪܛܐ ܘܟܣܝܢܟ

And when did we see You a stranger and gather You in, or naked and cover You?

Und wann haben wir Dich als Fremden gesehen und Dich aufgenommen, oder nackt und Dich bedeckt?

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܡܬܝ	w-emmaṯy	and when	Conj. + interrog. adv.	Continues the series of surprised questions.
ܚܙܝܢܟ	ḥzaynāḵ	did we see You	Peal pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √ḤZY	Perfect of past experience.
ܕܓܝܪܐ	d-aḵsnāyā	that a stranger	Rel. + noun/adj. m.s. emph.	Foreigner / sojourner.
ܐܢܬ	ʾatt	You	Pron. 2 m.s.	—
ܘܟܢܫܢܟ	w-ḵannešnāḵ	and we gathered You in	Conj. + Pael pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √KNŠ	Pael intensifies the act of receiving / taking in.
ܐܘ	ʾaw	or	Conj.	—
ܕܥܪܛܐ	d-ʿarṭelāy	that naked	Rel. + adj. m.s.	Completely unclothed.
ܐܢܬ	ʾatt	You	Pron. 2 m.s.	—
ܘܟܣܝܢܟ	w-ḵassīnāḵ	and we covered You	Conj. + Pael pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √KSY	Pael = to cover / clothe thoroughly.

Matthew 25:39

ܘܡܬܝܢ ܚܙܝܢܟ ܟܪܝܗܐ ܐܘ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܬܝܢ ܠܘܬܟ

And when did we see You sick or in prison and come to You?

Und wann haben wir Dich krank gesehen oder im Gefängnis und sind zu Dir gekommen?

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܡܬܝ	w-emmaṯy	and when	Conj. + interrog. adv.	—
ܚܙܝܢܟ	ḥzaynāḵ	did we see You	Peal pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √ḤZY	—
ܟܪܝܗܐ	krīhā	sick	Adj. m.s. emph. √KRH	Emphatic state.
ܐܘ	ʾaw	or	Conj.	—
ܒܒܝܬ	bēṯ	in the house of	Noun m.s. constr. √BYT	Construct state.
ܐܣܝܪܐ	ʾasīrē	prisoners	Pass. part. m.pl. emph. √ʾSR	“Bound ones”.
ܘܐܬܝܢ	w-eṯayn	and we came	Conj. + Peal pf. 1 pl. √ʾTY	—
ܠܘܬܟ	lwāṯāḵ	to You	Prep. + 2 m.s.	—

Matthew 25:40

ܘܥܢܝ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܟܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ ܐܚܝ ܙܥܘܪܐ ܠܝ ܥܒܕܬܘܢ

And the King will answer and say to them: “Amen, I say to y’all, inasmuch as y’all did it to one of these my little brothers, to Me y’all did it.”

Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: „Amen, ich sage euch, was ihr einem von diesen meinen geringsten Brüdern getan habt, das habt ihr Mir getan.“

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܥܢܝ	w-aʿnā	and He answered	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ʿNY	—
ܡܠܟܐ	malkā	the King	Noun m.s. emph. √MLK	—
ܘܐܡܪ	w-emar	and said	Conj. + Peal pf. 3 m.s. √ʾMR	—
ܠܗܘܢ	l-hōn	to them	Prep. + 3 m.pl.	—
ܐܡܝܢ	ʾamīn	Amen	Particle	Solemn affirmation.
ܐܡܪ	ʾāmar	I say	Peal act. part. m.s. √ʾMR	—
ܐܢܐ	ʾnā	I	Pron. 1 s.	—
ܠܟܘܢ	lḵōn	to y’all	Prep. + 2 m.pl.	—
ܕܟܡܐ	d-aḵmā	inasmuch as / as much as	Rel. + adv.	Introduces the measure/ equivalence.
ܕܥܒܕܬܘܢ	d-aʿbaḏtōn	that y’all did	Rel. + Peal pf. 2 m.pl. √ʿBD	—
ܠܚܕ	l-ḥaḏ	to one	Prep. + num. m.s.	—
ܡܢ	men	of	Prep.	—
ܐܠܝܢ	hālēn	these	Dem. pron. pl.	—
ܐܚܝ	ʾaḥay	my brothers	Noun m.pl. + 1 s. poss. √ʾḤ	—
ܙܥܘܪܐ	zʿōrē	little / least	Adj. m.pl. emph. √ZʿR	“The little ones / the least.”
ܠܝ	lī	to Me	Prep. + 1 s.	Capital “Me”.
ܥܒܕ	hū	it	Pron. 3 m.s.	Resumptive.
ܥܒܕܬܘܢ	ʿbaḏtōn	y’all did	Peal pf. 2 m.pl. √ʿBD	—

Semantic nuance: The decisive identification: service done to “one of these my little brothers” is counted as done directly to the King Himself. The phrase ܐܚܝ ܙܥܘܪܐ (“my little brothers”) is central — the least are claimed by the King as His own family.

Matthew 25:41

ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܐܦ ܠܐܠܝܢ ܕܒܫܡܐܠ ܙܘܕܘ ܡܢܝ ܠܟܘܢ ܠܢܘܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܬܬܟܢ ܠܣܛܢܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ

Then He will say also to those on His left: “Go away from Me, y’all cursed ones, into the fire of the age that is prepared for the Accuser and for his angels.”

Dann wird Er auch zu denen zu Seiner Linken sagen: „Geht weg von Mir, ihr Verfluchten, in das Feuer der Ewigkeit, das bereitet ist dem Ankläger und seinen Engeln.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܝܕܝܢ	hāydēn	then	Adv.	—
ܐܡܪ	nēmar	He will say	Peal impf. 3 m.s. √’MR	—
ܐܦ	ʾāp̄	also	Particle	—
ܠܗܠܝܢ	l-hānōn	to those	Prep. + dem. pron. m.pl.	—
ܕܡܢ	d-men	who are from / on	Rel. + prep.	—
ܣܡܐܠܐܗ	semālēh	His left	Noun f.s. + 3 m.s. poss. √SML	Left side = place of rejection.
ܙܠܘ	zelū	go!	Peal impv. m.pl. √’ZL	Imperative of dismissal.
ܠܟܘܢ	lḵōn	y’all	Prep. + 2 m.pl.	Ethical dative / emphasis.
ܡܢܝ	meny	from Me	Prep. + 1 s.	—
ܠܝܛܐ	līṭē	cursed ones	Pass. part. m.pl. emph. √LWṬ	Substantivized: “the cursed.”
ܠܢܘܪܐ	l-nūrā	into the fire	Prep. + noun f.s. emph. √NWR	—
ܕܥܠܡܐ	d-alʿālam	of the age / everlasting	Rel. + prep. + noun m.s. √ʿLM	“Of the age” = everlasting.
ܗܝ	hāy	that	Dem. pron. f.s.	—
ܕܡܛܝܒܐ	d-amṭaybā	that is prepared	Rel. + Pael pass. part. f.s. √ṬYB	“Made ready / prepared.”
ܠܐܠܩܪܨܐ	l-ʾāḵelqarṣā	for the Accuser	Prep. + noun m.s. emph.	Literally “eater of the piece / the Accuser” (standard Syriac title for the Devil).
ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ	w-	and for his	Conj. + prep. + noun	—

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
	almalʾaḵawhī	angels	m.pl. + 3 m.s. poss. √LʾK	

Semantic nuance
The fire is not said to have been prepared primarily for humans, but for the Accuser (ܣܛܢܐ) and his angels. Humans enter it by aligning themselves with that side.

Matthew 25:42

ܕܐܝܬܘܢ ܠܝ ܠܡ ܠܡܐܟܠ ܘܐܢܐ ܟܦܢ ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡ ܠܡܫܬܝ

For I was hungry and y’all did not give me to eat, and I was thirsty and y’all did not give me to drink.

Denn ich bin hungrig gewesen und ihr habt mir nicht zu essen gegeben, und ich bin durstig gewesen und ihr habt mir nicht zu trinken gegeben.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܟܦܢܝܬ	keP̄neṯ	I was hungry	Peal pf. 1 s. √KPN	—
ܓܝܪ	gēr	for	Particle	—
ܘܠܐ	w-lā	and not	Conj. + neg.	—
ܝܗܒܬܘܢ	yahḇtōn	y’all gave	Peal pf. 2 m.pl. √YHB	—
ܠܝ	lī	to me	Prep. + 1 s.	—
ܠܡܐܟܠ	l-meʾḵal	to eat	Prep. + Peal inf. √ʾKL	—
ܘܐܢܐ ܟܦܢ ܗܘܝܬ	w-aṣhīṯ	and I was thirsty	Conj. + Peal pf. 1 s. √ṢHY	—
ܘܠܐ	w-lā	and not	Conj. + neg.	—
ܕܐܝܬܘܢ ܠܝ ܠܡ ܠܡܫܬܝ	ʾašqīṯūnānī	y’all gave me to drink	Aphel pf. 2 m.pl. + 1 s. obj. √ŠQY	Aphel causative.

Matthew 25:43

ܘܥܪܝܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܟܢܫܬܢܝ ܠܝ ܥܪܛܢܝ ܘܠܐ ܟܣܝܬܢܝ ܠܝ ܒܝܫ ܐܢܐ ܘܠܐ ܒܩܪܬܢܝ ܠܝ

I was a stranger and y’all did not gather me in, and I was naked and y’all did not cover me, and I was sick and in prison and y’all did not visit me.

Und ich bin ein Fremder gewesen und ihr habt mich nicht aufgenommen, und ich bin nackt gewesen und ihr habt mich nicht bedeckt, und ich bin krank gewesen und im Gefängnis und ihr habt mich nicht besucht.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܥܪܝܐ	w-aḵsnāyā	and a stranger	Conj. + noun/adj. m.s. emph.	—
ܐܢܐ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܘܠܐ	w-lā	and not	Conj. + neg.	—
ܟܢܫܬܢܝ	kanneštūnānī	y’all gathered me in	Pael pf. 2 m.pl. + 1 s. obj. √KNŠ	—
ܘܥܪܛܢܝ	w-ʿarṭelāyā	and naked	Conj. + adj. m.s. emph.	—
ܐܢܐ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܘܠܐ	w-lā	and not	Conj. + neg.	—
ܟܣܝܬܢܝ	kassīṯūnānī	y’all covered me	Pael pf. 2 m.pl. + 1 s. obj. √KSY	—
ܘܒܩܪܬܢܝ	w-aḵrīhā	and sick	Conj. + adj. m.s. emph. √KRH	—
ܐܢܐ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܒܝܫ	w-ḇēṯ	and in the house of	Conj. + noun m.s. constr. √BYT	—
ܐܣܝܪܐ	ʾasīrē	prisoners	Pass. part. m.pl. emph. √ʾSR	—
ܐܢܐ	hwīṯ	I was	Peal pf. 1 s. √HWY	—
ܘܠܐ	w-lā	and not	Conj. + neg.	—
ܥܪܛܢܝ	sʿartūnānī	y’all visited me	Peal pf. 2 m.pl. + 1 s. obj. √SʿR	√SʿR = to visit with care.

Matthew 25:44

ܗܵܝܕܹܝܢ ܢܥܢܘܢ ܐܵܦ ܗܸܢܘܿܢ ܘܵܐܡܪܝܢ ܡܪܲܢ ܡܬܲܝ ܚܙܝܢܲܟ ܟܦܢܐ ܐܘ ܨܲܚܝܐ ܐܘ ܓܝܪܐ ܐܘ ܥܪܛܠܝ ܐܘ ܚܠܝܢ ܐܘ ܒܟܝܬܐ ܘܠܐ ܫܡܫܢܲܟ ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܫܡܫܢܲܟ ܐܘ ܒܟܝܬܐ ܐܘ ܒܣܝܪܐ ܐܘ ܠܐ ܫܡܫܢܲܟ ܐܘ ܒܟܝܬܐ ܐܘ ܒܣܝܪܐ ܐܘ ܠܐ ܫܡܫܢܲܟ

Then they also will answer and say: “Our Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not serve You?”

Dann werden auch sie antworten und sagen: „Unser Herr, wann haben wir Dich hungrig oder durstig oder als Fremden oder nackt oder krank oder im Gefängnis gesehen und haben Dir nicht gedient?“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܵܝܕܹܝܢ	hāydēn	then	Adv.	—
ܢܥܢܘܢ	neʿnōn	they will answer	Peal impf. 3 m.pl. √ʿNY	—
ܐܵܦ	ʾāp̄	also	Particle	—
ܗܸܢܘܿܢ	hennōn	they	Pron. 3 m.pl.	—
ܘܵܐܡܪܝܢ	w-nēmrōn	and will say	Conj. + Peal impf. 3 m.pl. √ʾMR	—
ܡܪܲܢ	māran	our Lord	Noun m.s. + 1 pl. poss. √MRʾ	—
ܡܬܲܝ	ʾemmaṯy	when	Interrog. adv.	—
ܚܙܝܢܲܟ	ḥzaynāḵ	did we see You	Peal pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √ḤZY	—
ܟܦܢܐ	kap̄nā	hungry	Adj. m.s. emph. √KPN	—
ܐܘ	ʾaw	or	Conj.	—
ܨܲܚܝܐ	ṣaḥyā	thirsty	Adj. m.s. emph. √ṢḤY	—
ܐܘ	ʾaw	or	Conj.	—
ܓܝܪܐ	ʾaḵsnāyā	a stranger	Noun/adj. m.s. emph.	—
ܐܘ	ʾaw	or	Conj.	—
ܥܪܛܠܝ	ʿarṭelāyā	naked	Adj. m.s. emph.	—
ܐܘ	ʾaw	or	Conj.	—
ܚܠܝܢ	krīhā	sick	Adj. m.s. emph. √KRH	—
ܐܘ	ʾaw	or	Conj.	—
ܒܝܬ	bēṯ	in the house of	Noun m.s. constr. √BYT	—
ܐܣܝܪܐ	ʾasīrē	prisoners	Pass. part. m.pl. emph.	—

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
			√ʾSR	
ולא	w-lā	and not	Conj. + neg.	—
ךְנַרְמַּשַׁ	šammešnāḵ	we served You	Pael pf. 1 pl. + 2 m.s. obj. √ŠMŠ	Pael √ŠMŠ = to serve / minister to.

Matthew 25:45

ܗܵܝܕܹܝܢ ܢܶܥܢܶܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܵܡܪ ܐܢܵܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܠܝ ܐܦ ܠܐ ܥܒܕܬܘܢ ܠܝ

Then He will answer and say to them: “Amen, I say to y’all, inasmuch as y’all did not do it to one of these little ones, neither did y’all do it to Me.”

Dann wird Er antworten und zu ihnen sagen: „Amen, ich sage euch, was ihr einem von diesen Geringsten nicht getan habt, das habt ihr auch Mir nicht getan.“

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܵܝܕܹܝܢ	hāydēn	then	Adv.	—
ܢܶܥܢܶܐ	neʿnē	He will answer	Peal impf. 3 m.s. √ʿNY	—
ܘܐܡܪ	w-nēmar	and will say	Conj. + Peal impf. 3 m.s. √ʾMR	—
ܠܗܘܢ	l-hōn	to them	Prep. + 3 m.pl.	—
ܐܡܝܢ	ʾamīn	Amen	Particle	—
ܐܵܡܪ	ʾāmar	I say	Peal act. part. m.s. √ʾMR	—
ܐܢܵܐ	ʾnā	I	Pron. 1 s.	—
ܠܟܘܢ	lḵōn	to y’all	Prep. + 2 m.pl.	—
ܕܥܒܕ	d-aḵmā	inasmuch as	Rel. + adv.	—
ܕܠܐ	d-lā	that not	Rel. + neg.	—
ܥܒܕܬܘܢ	ʿbaḏtōn	y’all did	Peal pf. 2 m.pl. √ʿBD	—
ܠܚܕ	l-ḥaḏ	to one	Prep. + num. m.s.	—
ܡܢ	men	of	Prep.	—
ܗܠܝܢ	hālēn	these	Dem. pron. pl.	—
ܙܥܘܪܐ	zʿōrē	little ones	Adj. m.pl. emph. √ZʿR	“The least / the little ones.”
ܐܦ	ʾāp̄	also / neither	Particle	—
ܠܐ	lā	not	Neg.	—
ܠܝ	lī	to Me	Prep. + 1 s.	—
ܥܒܕܬܘܢ	ʿbaḏtōn	y’all did	Peal pf. 2 m.pl. √ʿBD	—

Matthew 25:46

ܘܢܐܙܠܘܢ ܗܠܝܢ ܠܥܫܢܝܩܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܙܕܝܩܐ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

And these will go into the torment of the age, but the righteous into the life of the age.

Und diese werden hingehen in die Qual der Ewigkeit, die Gerechten aber in das Leben der Ewigkeit.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘܢܐܙܠܘܢ	w-nēzlūn	and they will go	Conj. + Peal impf. 3 m.pl. √’ZL	—
ܗܠܝܢ	hālēn	these	Dem. pron. pl.	The ones on the left.
ܠܥܫܢܝܩܐ	l-tašnīqā	into the torment	Prep. + noun m.s. emph. √ŠNQ	√ŠNQ = to torture / torment.
ܕܥܠܡܐ	d-al‘ālam	of the age / everlasting	Rel. + prep. + noun m.s. √‘LM	—
ܘܙܕܝܩܐ	w-zaddīqē	but the righteous	Conj. + adj. m.pl. emph. √ZDQ	—
ܠܚܝܐ	l-ḥayyē	into the life	Prep. + noun m.pl. emph. √ḤYY	ḥayyē = life (plural form with singular meaning).
ܕܥܠܡܐ	d-al‘ālam	of the age / everlasting	Rel. + prep. + noun m.s. √‘LM	—

Semantic nuance

The final contrast is sharp and symmetrical: ܕܥܠܡܐ ܠܥܫܢܝܩܐ (torment of the age) versus ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ (life of the age). Both destinies are described with the same phrase “of the age,” underscoring permanence.